

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-301 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-301 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

File No.
Số Hồ Sơ

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

County _____ Seat of Court _____
Quận _____ Thành Phố của Tòa Án _____

NOTE: (Use this form for: (1) offenses occurring before October 1, 1994, (2) G.S. 130A-25 offenses occurring at any time, and (3) other non-structured sentencing commitments. For DWI Offenses, use form AOC-CR-342 ("Impaired Driving - Judgment and Commitment."))

LƯU Ý: (Sử dụng mẫu này cho: (1) các hành vi phạm tội xảy ra trước ngày 1 Tháng Mười, 1994, (2) các hành vi phạm tội theo G.S. 130A-25 xảy ra vào bất cứ lúc nào, và (3) các bản án khác không theo khung phạt. Đối với tội lái xe trong tình trạng không tỉnh táo, hãy sử dụng mẫu AOC-CR-342 ("Lái Xe Trong Tình Trạng Không Tỉnh Táo - Phán Quyết và Lệnh Giám Tù."))

In The General Court Of Justice
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
 District Superior Court Division
Phân Bộ Tòa Án
 Khu Vực Thượng Thẩm

STATE VERSUS
TIỂU BANG CHÔNG LẠI

JUDGMENT AND COMMITMENT
PHÁN QUYẾT VÀ LỆNH GIÁM TÙ

Name Of Defendant
Tên bị cáo

Race
Chủng tộc

Sex
Giới tính

DOB (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/
ngày/năm)

Pre-FSA Felony
Tội đại hình trước
khi ra luật FSA

G.S. 15A-1301
G.S. 15A-1301

Attorney For State
Luật sư đại diện cho tiểu bang

Def. Found
Not Indigent
Bị cáo không phải
là người nghèo

Def. Waived
Attorney
Bị cáo từ bỏ
quyền có luật sư

Attorney For Defendant
Luật sư của bị cáo

Appointed
Được chỉ định

Retained
Được thuê

The defendant pled guilty (pursuant to *Alford*) to was found guilty by the Court of was found guilty by a jury of pled no contest to
Bị cáo đã nhận tội (theo kiểu *Alford*) bị Tòa Án phán quyết có tội bị bồi thẩm đoàn phán quyết có tội không chối tội

| File No.(s) (Các) số hồ sơ | Off. Vi phạm | Offense Description Miêu tả vi phạm | Offense Date Ngày vi phạm | G.S. No. Số G.S. | F/M DH/TH | CL. Bậc tội | Max. Term Mức phạt tối đa | Presumptive Mức phạt tiêu chuẩn |
|----------------------------------|-----------------|--|------------------------------|---------------------|--------------|----------------|------------------------------|------------------------------------|
| | | | | | | | | |

The Court, having considered evidence, arguments of counsel and statement of defendant, Orders that the above offenses, if more than one, be consolidated for judgment and the defendant be imprisoned

Sau khi xem xét đầy đủ các bằng chứng, tranh luận của luật sư và lời khai của bị cáo, Tòa Án ra lệnh rằng các vi phạm trên (nếu có nhiều hơn một vi phạm) được gộp chung để phán quyết cùng lúc với nhau và bị cáo bị giam tù

for a term of
trong thời gian

in the custody of the
dưới sự quản lý của

N.C. Division of Adult Correction.
Phân Bộ Cải Huấn Người Trưởng Thành của N.C.
 Sheriff of _____ County.
Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt _____

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.
Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.

(Over)
(Xem mặt sau)

The defendant shall be given credit for _____ days spent in confinement prior to the date of this Judgment as a result of this charge.

Bị cáo được trừ _____ ngày đã bị giam trước ngày ra phán quyết đối với tội trạng này.

The sentence imposed above shall begin at the expiration of all sentences which the defendant is presently obligated to serve.

Bản án ban hành trên đây sẽ bắt đầu có hiệu lực vào ngày bị cáo thi hành xong tất cả các bản án khác mà bị cáo đang chịu.

The sentence imposed above shall begin at the expiration of the sentence imposed in the case referenced below:

Bản án ban hành trên đây sẽ bắt đầu có hiệu lực vào ngày bị cáo thi hành xong bản án ghi dưới đây:

| File Number Số hồ sơ | Offense Tội trạng | County Quận/hạt | Court Tòa án | Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm) |
|-------------------------|----------------------|--------------------|-----------------|--|
| | | | | |

(check all that apply)

(đánh dấu tất cả các ô thích hợp)

1. The defendant shall pay the costs.
1. Bị cáo phải trả các án phí.
2. The defendant shall pay a fine of \$ _____ .
2. Bị cáo phải trả tiền phạt là \$ _____ .
3. Work release is recommended.
3. Bị cáo được đề nghị tham gia chương trình vừa ở tù vừa đi làm.
4. Work release is **NOT** recommended.
4. Bị cáo **KHÔNG** được đề nghị tham gia chương trình vừa ở tù vừa đi làm.
5. With the consent of the defendant, work release is ordered under the conditions set forth in the attached order (*applies to misdemeanants only*).
5. Nếu bị cáo đồng ý, Tòa Án ra lệnh cho bị cáo vừa ở tù vừa đi làm với các điều kiện ghi trong lệnh đính kèm (*chỉ áp dụng cho những người phạm tội tiểu hình*).
6. The Court does **NOT** recommend that the defendant be required to pay restitution or reparation, as a condition of parole if parole is granted, or from his/her earnings if work release is granted.
6. Tòa Án **KHÔNG** đề nghị buộc bị cáo trả tiền bồi thường hay đền bù thiệt hại, hoặc là bằng cách coi việc đó như một điều kiện để được thả sớm (nếu bị cáo được thả tù sớm) hoặc là cách khấu trừ lương (nếu bị cáo được phép vừa ở tù vừa đi làm).
7. The Court recommends that the defendant be required to pay, as a condition of parole if parole is granted, or from his/her earnings if work release is granted, the items and amounts set out below.
7. Tòa Án đề nghị buộc bị cáo trả các khoản và số tiền ghi dưới đây, hoặc là bằng cách coi việc đó như một điều kiện để được thả sớm (nếu bị cáo được thả tù sớm) hoặc là cách khấu trừ lương (nếu bị cáo được phép vừa ở tù vừa đi làm).

| Costs Án phí | Fine Tiền phạt | Restitution* Tiền bồi thường* | Reimbursement For Attorney Fee(s) And Other Expenses Hoàn trả chi phí và công tác phí cho luật sư | Total Amount Due Tổng số tiền phải trả |
|-----------------|-------------------|----------------------------------|--|---|
| | | | | |

*See attached "Restitution Worksheet, Notice And Order (Initial Sentencing)," AOC-CR-611, which is incorporated by reference.

*Xem mẫu AOC-CR-611, "Bảng Tính Tiền Bồi Thường, Thông Báo và Lệnh (Tuyên Án Lần Đầu)," được hợp nhất vào lệnh này thông qua việc dẫn chiếu.

The Court further recommends:

Các khuyến nghị thêm của Tòa Án:

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.

Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.

(Over)

(Xem mặt sau)

Name Of Defendant
Tên bị cáo**FOR USE WITH FAIR SENTENCING ACT FELONIES ONLY**
CHỈ ÁP DỤNG CHO CÁC TỘI ĐẠI HÌNH ĐƯỢC TUYÊN ÁN THEO LUẬT TUYÊN ÁN CÔNG BẰNG (FSA)

1. The Court has considered the aggravating and mitigating factors in G.S. 15A-1340.4(a) and:
1. Tòa Án đã xem xét các tình tiết tăng nặng và giảm nhẹ trách nhiệm hình sự nêu trong G.S. 15A-1340.4(a) và:
- (a) makes no written findings because the prison term imposed does not require such findings.
(a) không lập bản xác nhận sự việc bởi vì việc đó không cần thiết cho mức án tù đã tuyên.
- (b) makes no written findings because the prison term imposed is pursuant to a plea arrangement as to sentence under Article 58 of G.S. Chapter 15A.
(b) không lập bản xác nhận sự việc bởi vì mức án tù đã tuyên căn cứ vào một thỏa thuận giảm án tù chiếu theo Điều 58 của Chương 15A, Bộ Luật Chung.
- (c) makes written findings set forth on the attached Findings of Factors in Aggravation and Mitigation of Punishment (AOC-CR-303).
(c) đã lập bản xác nhận các sự việc theo mẫu đính kèm có tên Xác Nhận Các Yếu Tố Tăng Nặng Và Giảm Nhẹ Trách Nhiệm Hình Sự Trong Hình Phạt (AOC-CR-303).
- (Applicable for offense(s) occurring on or after May 1, 1994.)
(Áp dụng cho (các) hành vi phạm tội xảy ra vào hoặc sau ngày 1 Tháng Năm, 1994.)

2. The Court finds that the prison term imposed is:
2. Tòa Án xác nhận rằng mức án tù đã tuyên là:
- (a) for an enhanced firearm penalty [G.S. 14-2.2(a)].
(a) căn cứ vào mức phạt tăng nặng vì có súng [G.S. 14-2.2(a)].
- (b) for an adjudication as a violent habitual felon. [G.S. 14-7.12].
(b) căn cứ vào phán quyết rằng bị cáo là người thường xuyên phạm tội bạo hành đại hình. [G.S. 14-7.12].

AWARD OF FEE TO COUNSEL FOR DEFENDANT
LỆNH THANH TOÁN CHI PHÍ CHO LUẬT SƯ BÊN BỊ

- A hearing was held in open court in the presence of the defendant at which time a fee, including expenses, was awarded the defendant's appointed counsel or assigned public defender.
Bị cáo đã có mặt tại phiên tòa công khai khi Tòa Án ra lệnh thanh toán các chi phí, gồm cả công tác phí, cho luật sư tư nhân hay luật sư công được chỉ định cho bị cáo.

ORDER OF COMMITMENT
LỆNH GIAM TÙ

It is ORDERED that the Clerk deliver two certified copies of this Judgment and Commitment to the sheriff or other qualified officer and that the officer cause the defendant to be delivered with these copies to the custody of the agency named on the reverse to serve the sentence imposed or until the defendant shall have complied with the conditions of release pending appeal.
Tòa Án RA LỆNH cho Lục Sự giao hai bản sao y bản chính của Phán Quyết và Lệnh Giam Tù này cho cảnh sát trưởng quận/hạt hoặc một viên chức có thẩm quyền khác, và ra lệnh cho người đó chuyển bị cáo cùng với các bản sao này đến cơ quan được nêu ở mặt trước để thụ án đã tuyên hoặc đến khi bị cáo đáp ứng các điều kiện để được tại ngoại trong thời gian chờ kháng cáo.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)Name Of Presiding Judge (Type Or Print)
Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)Signature Of Presiding Judge
Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tòa**APPEAL ENTRIES**
CÁC GHI CHÚ VỀ VIỆC KHÁNG CÁO

- The defendant gives notice of appeal from the judgment of the District Court to the Superior Court. The current pretrial release order is modified as follows:
Bị cáo thông báo sẽ kháng cáo phán quyết của Tòa Án Khu Vực lên Tòa Án Thượng Thẩm. Lệnh tại ngoại chờ xét xử hiện tại được sửa đổi như sau:
- The defendant gives notice of appeal from the judgment of the Superior Court to the Appellate Division. Appeal entries and any conditions of post conviction release are set forth on form AOC-CR-350.
Bị cáo thông báo sẽ kháng cáo phán quyết của Tòa Án Thượng Thẩm lên Tòa Án Phúc Thẩm. Các ghi chú về việc kháng cáo và bất kỳ điều kiện nào để được tại ngoại sau khi bị kết án được ghi rõ trên mẫu AOC-CR-350.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)Name Of Presiding Judge (Type Or Print)
Tên của Thẩm Phán Chủ Tòa (đánh máy hay viết chữ in)Signature Of Presiding Judge
Chữ ký của Thẩm Phán Chủ TòaMaterial opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.
Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.(Over)
(Xem mặt sau)

**ORDER OF COMMITMENT AFTER APPEAL
LỆNH GIAM TÙ SAU KHI KHÁNG CÁO BẢN ÁN**

| | |
|--|--|
| <i>Date Remanded To District Court (mm/dd/yyyy)</i> Ngày chuyển vụ án trở lại Tòa Án Khu Vực (tháng/ngày/năm) | <i>Date Appeal Dismissed (mm/dd/yyyy)</i> Ngày bác bỏ đơn xin kháng cáo (tháng/ngày/năm) |
| <i>Date Withdrawal Of Appeal Filed (mm/dd/yyyy)</i> Ngày rút lại đơn xin kháng cáo (tháng/ngày/năm) | <i>Date Appellate Opinion Certified (mm/dd/yyyy)</i> Ngày xác nhận phán quyết của Tòa Án Phúc Thẩm (tháng/ngày/năm) |

It is ORDERED that this Judgment be executed. It is FURTHER ORDERED that the sheriff arrest the defendant, if necessary, and recommit the defendant to the custody of the agency named in this Judgment and furnish that agency two certified copies of this Judgment and Commitment as authority for the commitment and detention of the defendant.
Tòa Án RA LỆNH thi hành Phán Quyết này. Tòa án cũng RA LỆNH cho cảnh sát trưởng quận/hạt bắt giữ bị cáo, nếu cần, và giao bị cáo lại cho cơ quan được nêu trong Phán Quyết này đồng thời cung cấp cho cơ quan đó hai bản sao y bản chính của Phán Quyết và Lệnh Giam Tù này để làm giấy tờ ủy quyền cho việc giam giữ bị cáo.

| | | | |
|---|--|---|---|
| <i>Date (mm/dd/yyyy)</i> Ngày (tháng/ngày/năm) | <i>Signature Of Clerk</i> Chữ ký của Lục Sự | <input type="checkbox"/> <i>Deputy CSC</i> Phó LSTTT | <input type="checkbox"/> <i>Assistant CSC</i> Phụ tá LSTTT |
| | | <input type="checkbox"/> <i>Clerk Of Superior Court</i> Lục Sự Tòa Thượng Thẩm | |

**CERTIFICATION
CHỨNG NHẬN**

I certify that this Judgment and Commitment and the attachment(s) marked below is a true and complete copy of the original which is on file in this case.

Tôi xác nhận rằng Phán Quyết và Lệnh Giam Tù này, cùng với (các) văn bản đính kèm được đánh dấu dưới đây, đều là các bản sao chính xác và đầy đủ của bản gốc hiện được lưu ở hồ sơ vụ án.

- 1. Appellate Entries (AOC-CR-350)
1. Các Ghi Chú Về Việc Kháng Cáo (AOC-CR-350)
- 2. Findings Of Factors In Aggravation And Mitigation Of Punishment (AOC-CR-303)
2. Xác Nhận Các Yếu Tố Tăng Nặng Và Giảm Nhẹ Trách Nhiệm Hình Sự Trong Hình Phạt (AOC-CR-303)
- 3. Judicial Findings As To Forfeiture Of Licensing Privileges (AOC-CR-317)
3. Các Xác Nhận Của Tòa Án Về Việc Thu Hồi Giấy Phép (AOC-CR-317)
- 4. Restitution Worksheet, Notice And Order (Initial Sentencing) (AOC-CR-611)
4. Bảng Tính Tiền Bồi Thường, Thông Báo và Lệnh (Tuyên Án Lần Đầu) (AOC-CR-611)

| | |
|---|---|
| <i>Date (mm/dd/yyyy)</i> Ngày (tháng/ngày/năm) | <i>Signature And Seal</i> Ký tên và đóng dấu |
| <i>Date Certified Copies Delivered To Sheriff (mm/dd/yyyy)</i> Ngày giao bản sao y bản chính cho cảnh sát trưởng quận/hạt (tháng/ngày/năm) | <input type="checkbox"/> <i>Deputy CSC</i> Phó LSTTT |
| | <input type="checkbox"/> <i>Assistant CSC</i> Phụ tá LSTTT |
| | <input type="checkbox"/> <i>Clerk Of Superior Court</i> Lục Sự Tòa Thượng Thẩm |

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

Material opposite unmarked squares is to be disregarded as surplusage.
Các nội dung không được đánh dấu vào ô vuông phải được coi là nội dung thừa, không liên quan.

(Over)
(Xem mặt sau)

Name Of Defendant
Tên bị cáo

ADDITIONAL FILE NO.(S) AND OFFENSE(S)
(CÁC) SỐ HỒ SƠ VÀ/HOẶC TỘI TRẠNG BỔ SUNG

| File No.(s) (Các) số hồ sơ | Off. Vi phạm | Offense Description Miêu tả vi phạm | Offense Date Ngày vi phạm | G.S. No. Số G.S. | F/M DH/TH | CL. Bậc tội | Max. Term Mức phạt tối đa | Presumptive Mức phạt tiêu chuẩn |
|--|-----------------|--|------------------------------|---------------------|--------------|----------------|------------------------------|------------------------------------|
| <p>VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY</p> | | | | | | | | |